

Read me file (11-25-2005)
by Jorge Quiñónez

Messianic Jewish version of Maimonides' "Thirteen Principles or Articles of Faith" in Hebrew

Around 1913, Joseph Immanuel Landsman wrote a Hebrew Messianic Jewish version of the *Maimonides* "Thirteen Principles or Articles of Faith," that is now standard in the siddur (Jewish prayer-book).¹ Its Hebrew title is *Ikarei Emunatenu Hakedosha* (Hebrew for "The Principles of Our Holy Faith"). The Landsman piece is a pastiche or parody (depending how you look at it; imitation is the best form of flattery as they say) of the *Rambam's* original.

It is virtually unknown to modern Messianic Jews. The version in the pdf file includes a nearly century-old English translation by David Baron from *The Scattered Nation* (1914) and the Hebrew original of Landsman's "Thirteen Principles" with a Yiddish translation at the bottom of each page. At the end, it includes a transcription I made of the Hebrew part only to print out a legible copy.

Such liturgy today among Messianic Jews is uncommon. Most Messianic Jews today for various reasons prefer to employ the simplified versions of the traditional siddur.

Jorge

¹ *Maimonides* is also known as the *Rambam*, which is an acronym for Rabbi Moshe Ben-Maimon. He lived in the 12th Century and is among the most important Sephardic rabbis who has lived due to his literary works: specifically his philosophical and legal writings.

The Jewish Creed and Our Hebrew Christian Confession of Faith.

BY DAVID BARON.

THE spirit and beliefs of modern Rabbinic Judaism—as far as they can be systematised—may be said to embody themselves in the *Thirteen Articles of Faith* which were formulated by Maimonides in the twelfth century, and which, originally appearing in his commentary to the Mishna Sanhedrin, eventually became the authorised creed of the Synagogue, and are repeated daily by orthodox Jews in all the countries of their dispersion.

These “Articles,” though embodying some of the great foundation truths of revelation which are common alike to Jews and Christians, are nevertheless not free from an anti-Christian tendency, and are influenced by a controversial spirit against the doctrines of the New Testament.

Thus, to point out only two or three instances, the Confession in Article 2 that “the Creator (blessed be His name!) is one; and no unity is like unto His in any form,” was intended to controvert the Christian, or biblical, doctrine of the Trinity.* Article 5 was

probably intended as a protest against divine worship being rendered to our Lord Jesus Christ; while the affirmation in Article 9 that the *law* of Moses “will not be changed, and that there will be no other law (or dispensation) given by the Creator (blessed be His name!)” is intended to contradict the Christian doctrine of the abolition of the ceremonial law by the death of Christ, and the introduction of the New Covenant, which is based on “better promises.”

In connection with the celebration of the twenty-first anniversary of our Hebrew Christian Testimony to Israel last April, our dear brother, Mr. Landsman, was led, with our full approval, to draw up a Confession of Faith which could be put into the hands of Jews, who often ask us what we really believe, and wherein we differ in our faith from the majority of our people. It is not an easy matter to give a full and adequate expression of the saving truths of our holy faith in any set form of words; above all, it is impossible

* It is noteworthy that, in order to emphasise the doctrine of an *absolute* unity of the Godhead, Maimonides uses a word which is never used in the Bible. The word used in the Hebrew Bible to express God's unity is *echad*—as, for instance, Deut. vi. 4), but this word means “one” not in an

absolute but in a compound or *united* sense, and is quite in accord with the biblical doctrine of a Trinity. Instead of *echad* Maimonides uses *yachid* (יָחִיד), which means one in an *absolute* sense—a word which, as already said, is never used of God in the Hebrew Scriptures.

to compress the *life* of faith which is ours in Christ into any creed or man-made formulas; but our brother in gathering up and giving expression to "those things which are most surely believed among us" has confined himself almost entirely to the inspired words and expressions of Holy Scripture. It was drawn up by Mr. Landsman first in Hebrew, and was translated by him also into Yiddish. In its style, especially in the Hebrew, our Confession of Faith follows closely the Articles of the Jewish Creed, which also begin each time with the formula: "I believe with a perfect faith," and, like them, our "Confessions" also number thirteen.

The translation into English was made by the Editor, who has taken the liberty of rendering several of the sentences rather freely.

I would add that our "Confession" has been published—under the title of "The Foundations of our Holy Faith"—in three different forms: (1) In Hebrew only, in fine large type in pamphlet form; (2) in pamphlet form in the same large Hebrew type, with a Yiddish translation underneath; (3) on a large sheet, suitable for framing and hanging on the wall, in specially made large Hebrew letters.

Specimen copies will be gladly sent freely to workers among the Jews, either in England or abroad, or to Hebrew Christian brethren anywhere who will kindly apply for them. In larger numbers the

pamphlets will gladly be supplied to missionaries of other missions at cost price, or gratis if they cannot afford to pay for them.

I now give, first, the translation of "The Thirteen Articles" of the Jewish Creed, and, secondly, the English version of our Hebrew Christian Confession.

May the day soon come when all Israel will substitute our fuller confession of faith in the Triune God of Israel as He has revealed Himself to our fathers, and the life-giving truths of the Gospel of our Lord Jesus Christ, the Mediator of the New Covenant, for their mere abstract belief in a "unicity" of the Godhead and the trust in the observances of commandments and ordinances which had their real significance as types and shadows of better things to come.

I.

THE JEWISH CREED.

1.—*I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—is both Creator and Ruler of all created beings, and that He alone hath made, doth make, and ever will make all works of nature.*

2.—*I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—is One; and no Unity is like His in any form; and that He alone is our God, who was, and is, and ever will be.*

3.—*I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—is not a body; and no corporeal relations apply to Him;*

and that there exists nothing that has any similarity to Him.

4.—I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—was the first, and will also be the last.

5.—I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—is alone worthy of being worshipped, and that no other being is worthy of our worship.

6.—I believe with a perfect faith that all the words of the Prophets are true.

7.—I believe with a perfect faith that the prophecy of Moses, our Master—peace be upon Him!—was true; and that he was the chief of the Prophets, both of those that preceded him and of those that followed him.

8.—I believe with a perfect faith that the Law which we possess now is the same that hath been given to Moses, our Master—peace be upon Him!

9.—I believe with a perfect faith that this Law will not be changed, and that there will be no other Law (or dispensation) given by the Creator—blessed be His name!

10.—I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be His name!—knoweth all the actions of men and all their thoughts; as it is said: "He that fashioneth the hearts of them all, He that considereth all their works" (Ps. xxxiii. 15).

11.—I believe with a perfect faith that the Creator—blessed be He!—

rewardeth those that keep His commandments, and punisheth those that transgress His commandments.

12.—I believe with a perfect faith in the coming of the Messiah; and although He may tarry I daily hope for His coming.

13.—I believe with a perfect faith that there will take place a resurrection of the dead at a time which will please the Creator—blessed be His name, and exalted His memorial for ever and ever!

II.

OUR HEBREW CHRISTIAN CONFESSION; OR, THE FOUNDATIONS OF OUR HOLY FAITH.

1.—I believe with a perfect faith* in *Jehovah*, the Eternal God of Israel, the God of Love and Salvation, the Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. He is the One God and Father. Of Him, and through Him, and to Him are all things, and He is over all and with all and in all. His is the glory for ever. Amen.

1 John iv. 7-15; John iii. 16; Rom. v. 8; Gen. i. 1; Psa. xxxiii. 6; 1 Cor. viii. 6; Eph. iv. 6; Rom. xi. 36; Mark xii. 28-34; John xvii. 23.

2.—I believe with a perfect faith that God—blessed be His Name!—is Spirit, and that the true worshippers must worship their Father

* I retain the idiom in the Hebrew formula used by Mr. Landsman, which, as explained above, is the same as that with which the Thirteen Articles of the Jewish Creed commence. What is meant is "I believe firmly," or "with all my heart."

in heaven in spirit and in truth, for with such worshippers the Father is well pleased.

John iv. 21-24; Rom. xii. 1; Heb. xii. 15; James i. 27.

3.—I believe with a perfect faith in Jesus Christ our Lord, the only begotten and well-beloved of His Father in heaven, whom God raised up to be the Redeemer of Israel, according to the promise which He made to our fathers by the mouth of His holy prophets—Who for us men and our salvation descended from heaven and became man.

He was conceived of the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, of the seed of David, and was anointed of God with the Holy Ghost and with power. He was in all points tempted as we are, but without sin. He glorified His Father in heaven, and made known His Name and His holy will to the children of men. He walked about on earth doing good to the children of Israel.

He bore the reproach of sinners, and was afflicted and humbled Himself unto death; yea, the death of the cross—the Righteous One for the wicked.

He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him; and with His stripes we are healed.

Wherefore also God hath highly exalted Him, and raised Him up again from the dead on the third day after His death and burial.

He showed Himself openly to His disciples after His resurrection, and ascended into heaven, where He now sitteth at the right hand of God; but thence He shall come again a second time in glory to set up His Kingdom, restore all things, and to judge the quick and the dead.

He shall reign over the house of Jacob for ever, and of His Kingdom there shall be no end.

Matt. xvi. 13-17, iii. 17, xvii. 5; Luke ii. 10, 11; John iii. 13; Phil. ii. 5-11; Matt. i. 1, 18-23; Rom. i. 3, 4; Matt. iii. 13-17; Acts x. 38; Heb. i. 13, 14, ii. 17, 18, xii. 2, 3; 1 Peter iii. 18; Isa. liii.; Matt. xx. 28, xxvi. 26, 27; Acts ii. 22-36, iii. 12-26, iv. 8-12, v. 30, 31; Rom. viii. 34; Acts i. 9-11; 2 Tim. iv. 1; Luke i. 33, 34.

4.—I believe with a perfect faith that Jesus Christ our Lord is the image of the invisible God, the effulgence of His glory, the very image of His being, and the pre-existing cause of all things. He is the power of God and the wisdom of God. In Him dwelleth the fulness of the Godhead bodily, and in Him are hid all the treasures of wisdom and knowledge. He that seeth Him seeth our Father in heaven. He is the Way, the Truth and the Life, and no one cometh unto the Father but by Him.

Matt. xi. 26-30; Col. i. 15-17; Heb. i. 1-4; 1 Cor. i. 23, 24; Col. ii. 3, 9; John xiv. 1-14.

5.—I believe with a perfect faith that for us first God did raise up Jesus Christ, and sent Him to bless and to save His people from all

their sins; and although our fathers rebelled and sinned against Him, God did not cast off His people, but exalted Jesus to be a Prince and a Saviour to give repentance unto Israel and the forgiveness of sins—even to as many as believe on the Name of Jesus Christ with a true and perfect heart.

Acts iii. 25, 26, xiii. 26, v. 31, iii. 19, 20.

6.—I believe with a perfect faith that by the determinate counsel and foreknowledge of God our fathers rebelled against the Messiah Jesus the King of Israel and his glory, that through their fall salvation may come to the Gentiles, that they might be brought near to God and to His salvation in the Messiah. But when the fulness of the Gentiles shall be gathered into His Kingdom then all Israel shall be saved with an everlasting salvation, and the earth shall be filled with the knowledge of God, and Jehovah shall be King over all the earth.

Acts ii. 23, iii. 17, 18, vii. 51, 52; Rom. xi. 11-32; Isa. xi. 1-10.

7.—I believe with a perfect faith that the Messiah through His cross, when He offered Himself as a propitiation for the sins of the whole world, abolished the law of commandments and ordinances, which was the source of enmity between Jews and Gentiles, and broke down the middle wall of partition that He might create in Himself of the two One new

man, reconciling both unto God, and creating peace between them. And now there is neither Jew nor Greek; there is neither bond nor free; there is neither male nor female, but all are one in Christ Jesus.

Eph. ii. 14-22; Gal. iii. 26-29; Col. iii. 10, 11.

8.—I believe with a perfect faith that the Messiah is the end of the law unto righteousness to all them that believe on Him, and that it is by faith in Him apart from the works of the law that men are justified before God; for by the works of the law no flesh can either be justified or perfected.

Rom. x. 4, iii. 21-30, iv. 5; Gal. ii. 15-17, iii. 10, 11; Heb. vii. 18, 19.

9.—I believe with a perfect faith that in Christ Jesus neither circumcision availeth anything nor uncircumcision, but a new creation, and faith which worketh by love; for love out of a pure heart is the end of the whole law and its true fulfilment, and whoever is in Christ is a new creation, created unto good works.

Gal. v. 5, vi. 15; 1 Tim. i. 5; Rom. xiii. 8-10; 2 Cor. v. 17; Eph. ii. 10.

10.—I believe with a perfect faith in the Holy Spirit, the Blessed Comforter, Who dwelleth for ever with them that believe, to sanctify them and to lead them into all truth.

John xiv. 16, 17, 26, xvi. 7-14.

11.—I believe with a perfect faith that God, Who spake unto

our fathers through the prophets, hath in the last days spoken unto us by His Son Jesus the Messiah, and that both alike are the words of the living God.

Heb. i. 1; 2 Peter i. 21; John vi. 63, 68, vii. 16-18, xii. 44-50.

12.—I believe with a perfect faith that the Holy Scriptures which we now possess were written by the Holy Spirit, and are able to make us wise unto Salvation through faith in the Messiah Jesus, and to lead us in the ways of righteousness so that we may be perfect and completely furnished unto all good works.

2 Tim. iii. 15-17; Heb. iv. 12, 13.

13.—I believe with a perfect faith in one holy Catholic Church, consisting of the whole congregation of the saints, and built on the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus the Messiah Himself being the chief Corner-stone. I believe in one baptism; in the forgiveness of sins; in the resurrection of the dead, and in the life everlasting. Amen.

Eph. ii. 19-22; Rom. xii. 4, 5; 1 Cor. xii. 12, 13; Col. i. 18; 1 Cor. i. 2; 2 Cor. i. 1; Eph. i. 1; Phil. i. 1; Eph. iv. 5; Acts ii. 38; Eph. i. 7, 8; Col. i. 14; 1 John i. 8, 9; 1 Cor. xv.; John v. 24-29, vi. 32-55.

Work Among the Women and Children.

I.—The Work Among the Children.

BY MISS ELNA STENIUS.

AS we look back on the last months in the Mission House, the work among the children occupies quite a prominent place in our thoughts, as indeed it has always done.

Beside the Sunday School, we have had five classes during the week, two of which are partly for sewing—a fact greatly appreciated by our young girls. Those who are clever with their needle have succeeded, under the able direction of Miss Friedrichs, in making not less than eight or nine garments.

This is a good help to them, taking into consideration that they are in many cases very scantily provided with clothes from their homes. These sewing-classes end with a Bible talk, prayer, and singing of some English hymns, which the children love very much.

Apart from these two classes—of which one is for smaller, the other for rather bigger girls—we have had three weekly Bible classes with the children, apart from the precious little prayer meetings at the close of one or two of these Bible classes.

Friday evening is set apart for the boys, being the only evening in the week when they do not go to learn Hebrew, and it is encourag-

עקרי אמונתנו הקדושה :

**א. אלהי מאמין באמונה שלמה ברוח
אלהי ישראל . אלהי האברהם
והישועה . בורא שמים וארץ וארץ-
הנראים ואשר אינם נראים : הוא אלוה
ואב אהר . נקמו ועד ימי האליהה
והוא על-כל וארץ-כל ובהנה פל . ויהי
הקבוד לעולם . אמין :**

א יוחנן ה' ו—סד : יוחנן ג' סז : דברי יח' ד'
ברא' א : דברי יח' ד' : א' קור' יח' ו' : אספ' ד' ו'
דברי יח' ד' : דברי יח' ד' : דברי יח' ד' :

ב. אלהי מאמין באמונה שלמה שהאלהים והפרד שמו רוח

א. אלה נלויב פון גאנצען הארציען אין יהודה דעם נאט פון
ישראל, דעם באשעפער פון היסעל און ערד און פון אלץ וואס
אין ויסבאר און נישט-ויסבאר, ער איז אין איינציגער נאט און
פאטער, פון אהרס און דוד אהרס און ער אהרס און אלץ, און
ער אהר אהר אהר און אהר אהר אהר און אהר אהר אהר
נעמענע דער כבוד און אלע עכטיקייטען, אסאך
דברי יח' ד' : דברי יח' ד' : דברי יח' ד' :

**וְלִבְיָשִׁיעַ • לְדַת הַיְשׁוּבָה • לְיִשְׂרָאֵל
וּכְלִידַת הַתּוֹשָׁבִים • לְכָל-הַמְּאֻמִּין בְּיָשׁוּעַ
יִשְׁוִיעַ הַבְּיָשִׁיעַ בְּאַהֲבָה וּבְלֶכֶב תְּמִידִים :**

מִתְּחִיל בְּיָד-כַּד : יָמִי בְנִי : דְּתִיב יִמָּא : מִתְּחִיל
לֹא : גַּם יִשְׁבֵּי : בִּי לִילִישׁ.

**וְלֹאִי מְאֻמִּין בְּאַהֲבָה שְׁלֵמָה יִשְׁעֵי פִי
עֲצַת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלָה וְיִדְעִיתִי
מִקְדָּם מְרִדִּי אֲבוֹתֵינוּ בְּבִישִׁיעַ יִשְׁוִיעַ •
מִלְכָּה וְיִשְׂרָאֵל וְהַמְּאֻמִּין • לְמַעַן בְּפִשְׁעִם
תִּכְבֹּא הַיְשׁוּעָה לְמִידִים • לְקַרֵּב אֲתָם
לְאֵלֵהֶם וְלִישׁוּעָתִי בְּבִישִׁיעַ • לְמַעַן**

יִשְׂרָאֵל דִּי מַעֲלִיבְקוּיִם צוּ מִחוּץ חֲשׁוּבָה אִין אִיזֵר וַיִּנְד-פֶּעֶר-
נַעֲבֻגָּה צוּ אִישְׁמֵלִיכֵנָּה וְעֵלְכֵנָּה גְּלִיבִישׁ אִין אֲבוֹתֵינוּ אִין מִידִשׁ א
נִאֲנִיעֵן הָאֲרִיצֵן אִין דַּעַם נִאֲמֵעֵן פֿון יִשְׁוִיעַ הַמְּבִישִׁיחַ.
י. אִיזֵר גְּלִיב פֿון נִאֲנִיעֵן הָאֲרִיצֵן דָּאָם לִיִּים נִאֲמִישׁ פֶּעֶם-
מַעַן בַּעֲשָׁלוֹם אִין וִיזֵן פֿאַר־וִיסִיעֵן הָאֲבִיעֵן אֲנִיעֻרֵיע אֲבוֹת מִרְדִּי
נַעֲוִיעֵעֵן אִין יִשְׁוִיעַ הַמְּבִישִׁיחַ, יִשְׂרָאֵלִים מִלֵּךְ אִין צִיעֻרֻגָּה, כִּד
דִּי יִשְׁוִיעַה וְאֵל דִּירָךְ וִיעֻרֵיע וַיִּנְד קִיבֵעֵן צוּ דִּי גִידִים, וִי
מִקְרִב-צִי-וִיזֵן צוּ גִידִים אִין צוּ וִיזֵן יִשְׁוִיעַה דִּירָךְ דַּעַם מְבִישִׁיחַ,
כִּד דִּי עֻרָד וְאֵל דַּעֲפֻלִּישׁ וְעֻרֵיעֵן מִידִשׁ וִיסְנַעֲשֵׁאֲמִשׁ וְעֻרֵיעֵן

**הָאֵלֹהִים אֲתִי וְתִיחָה אֲתִי-אֲבִינִי שְׁפִיבְקִידִים :
דִּינָא תְּקִרְךָ וְהָאֲהֲבָה וְהַחֲבִידִים • לֹא יִבֹּא
אִישׁ אֱלִי-הָאֵב בְּלִחְתִּי עַל יָדִי :**

מִתְּחִיל בְּיָד-כַּד : קִיבֵי אִי מִי : עֲבִיר אִי אִי : א קִיבֵי
אִי, בְּגִידִי : קִיבֵי בִי : יִחְסֹן דִּי, אִי-דִי.

**ד. לֹאִי מְאֻמִּין בְּאַהֲבָה שְׁלֵמָה פִּי רִנִּי
בְּרִאשׁוֹנָה הַעֲמִיד הָאֱלֹהִים אֲתִי-
יִשְׁוִיעַ הַבְּיָשִׁיעַ וְיִשְׁלָחֵהֶם לְבִרְךָ וְלִחְוָשִׁיעַ
אֲתִי-עֲמִיד מִכָּל מְפֻלְחָתִי : וְאֲתִי-פִי אֲבִינִי
מְרִדִּי וּבְפִשְׁעִי בִי • לֹא יִבֹּא הָאֱלֹהִים אֲתִי-
עֲמִיד • פִּי-אִם נִשְׂאֵא אֲתִי יִשְׁוִיעַ לְיִשְׂרָאֵל**

דַּעַר וְהָאִם וְהָאִם אֲתִי, וְהָאִם אֲנִיעֵר פֿאַטְשֵׁר אִין הַמְּכַל, עַר
אִין דַּעַר חֵעֵן, דִּי וְהָאֲהֻרִידִים אִין דָּאָם לְעִבְעֵן, קִינֵיעֵר קִיעֵן נִישְׁט
קִינֵיעֵן צִיד פֿאַטְשֵׁר אֲוִיסֵער דִּירָךְ אֲתִי.
ה. אִיזֵר גְּלִיב פֿון נִאֲנִיעֵן הָאֲרִיצֵן, דָּאָם גִּידִים הָאִם צִי-
עֲרִישׁ אֲוִיסֵעֲשֵׁעֲשֵׁעֲלִישׁ יִשְׁוִיעַ הַמְּבִישִׁיחַ פֿאַר אֲנִינוּ יִידֵעֵן אִין אֲתִי
נַעֲשִׁיבִישׁ צוּ בַעֲנִישְׁעֵן אִין צוּ רַעֲשִׁיעֵן וִיזֵן פֿאַלֵּק פֿון אֵלֵי וִינֵיע
זִינִר, אִין הָאֲשִׁישׁ אֲפִיל אֲנִיעֻרֵיע אֲבוֹת הָאֲבִיעֵן מִרְדִּי נַעֲוִיעֵעֵן
אִין אֲתִי אִין נַעֲוִיעֻרִינִים אֲנִיסְקֵעֵנִי אֲתִי, הָאִם גִּידִים דָּאָם יִיד
נִידִם אֲבִנֵעֻאָנִישׁ פֿון וִיזֵן פֿאַלֵּק, נִיעֻרִישׁ עַר הָאִם דַּעֲהֻרִיבֵעֵן
יִשְׁוִיעַ צוּ וִיזֵן א פִּרְיִין אִין א רַעֲשִׁיעֵר, כִּד צוּ נַעֲבֵעֵן

מחצית העדר • ורצה את - שנתהם
לאלהים • וקרא את - השנים לארץ
אחד ח'לש • ונעש שלום פניהם : ואין
עוד חורדי ולא נגר • אין עבר ולא כך
חורין • אין זכר ולא נקבה • כי כלם
אחד הנה בפליטה לשוע :

אפי' ב' ירכבו : גלש' ג' ברכו : קר' ג' יא

ל' במאמין פאמונה שלמה שרפאשית
סוף המורה הוא לצדקה לכה-
הפאמין ב' • ושבאמונת הפליטה נצדק
האדם לפני האלהים • בכדי מעשי

די שידעוואו, און האט זי ביידע פערענהט מיט גאט, און
פון זי ביידען געשאפען א נייען מענשען און שלום געמאכט
צווישען זיי. איצט אין שוין בענד' נישא, מיט איר און מיט
גוי, מיט קנעכט און מיט פרויער, מיט טאן און מיט ווייב,
ווארום זיי זענען אלע איינס אין דעם משיח ישיע.

מ. איר גלויב פון נאנצען הארצען דאס משיח איז דאס
ציעל פון דער חורד צו גערעכטעקייט פאר אישליכען וואס
גלויבט אין אונם, און אז נור דורך דעם גלויבען אין משיח'ן
ווערט דער מענטש גערעכט פאר גאט, נאר אירן די מעשים פון

הפלא הארין דעך את-יהוה : אכן
פאשר נפנס מלא המון חמתו מלכות
השמים • אז פר-ישגאל ונשע הנושעת
עולמים • ויהי יהוה למקד ער כד-
הארין :

מור'ש ב' כג : ג' יח-יח : ג' נא : כב : דוב' יא
מא-לב : ישיע' יא

ל' במאמין פאמונה שלמה שרפאשית
ער-ידי צלבתו • פהקריבו את-
נפשו לכפרה על חטאת כל-העולם •
כפי ארתהמות המצות והחקות • מקור
האיכה בין החורדים והמוס • והרם

גאט אבער ווען די פאלע צאהל פון די גוים וועט אריינגעהן
אין מלכות שמים, דעמאלט וועט איר כל ישראל דערלייזט ווערען
מיט אנ'עכענער ישועה, און דעמאלט וועט גאט דער האר ווען
קעניג איבער די נאנציע ערד.

נ. איר גלויב פון נאנצען הארצען דאס משיח, דורך זיין
מוט אויפ'ן קרויץ, בעת ער האט זיך מקריב געוועזען מכפר-
צוויין די ווער פון דער אנצער וועלט, האט מכסל געוועזען
די צערעכטעליכע מצות און חוקים אין דער תורה, דער קיואל
פון דער פרישטאפט צווישען ווען און גוים, האט צושטעלט

**י. לאי מאמין פאמונה שלמה ברוח
הקדוש הפורקליט * אשר ישפן
אחריהמונים קנציה * וקדוש ודורדור
אחרם אר האמת בלה :**

והמן יר, סו-י, כו : ש"ר, י-ה

**יא. לאי מאמין פאמונה שלמה
שהאחרים דבר אר אבותינו
ביר הנביאים * ובאחרית הימים דבר
אלינו בכתב ישוע המשיח * ואלי ואלי
דבר אחרים חיים :**

עברם א, א : והמן נ סכ : סו-י, י-ה, מ-ה

**יב. לאי מאמין פאמונה שלמה שפירכה
הקדוש הנביאים עמה בדינו**

י. לאר גלוב פון מאנציען הארציען אין דעם רוח הקדוש,

דעם העלפער, וועלכער וואהנט עכט אין די גלובינגע און
וועלכער העליגט זי און פאירשט זיי צום מאנציען אמת.

יא. לאר גלוב פון מאנציען הארציען דאס גאט האט גע-
רעדט צו אנזערע אבות דורך די נביאים, און אין די לעצטע
צייטן האט ער צו אונז גערעדט דורך זיין ווען ישוע המשיח
און ווערע זיי ווענע רייד ווענען די רייד פון דעם לעבעדיגען גאט.
יב. לאר גלוב פון מאנציען הארציען דאס די כתבי הקדוש

**הורה . ביר מבעש' דהורה לא ידען ולא
ישלם כל-בשר :**

דובס' י, ד : ג, בארל : ה, ח : י, א : גלש' ב, סו-י, י-ה
ג, י-ה : עכב' ג, י-ה

**ט. לאי מאמין פאמונה שלמה שפירש'ה
ישוע לא המילך המלש, ולא
העקלה ביר - אר הפריאה המלש
והאמונה הפעלה פאדכר . ביר האדכר
בלב מחרר היא תקליט המורה בלה
וקווקה האמת : ומי שדוא בפירש'ה
פורה המלש הוא * נכרר למעשים
מזכים :**

גלש' ה, ג : ג, א שומ' א, ה : חובס' י, ח : ב, עקד'
ה, י-ה : אספ' ב, י-ה

דער תורה, ווארום די מעשים פון דער הורה קענען דעם מען-
שען נישט גערעכט און נישט פאלקאמען מאכען.

ט. לאר גלוב פון מאנציען הארציען דאס אין דעם משיח
האט א ווערט נישט טולה און נישט ערלה, נייקעט אליין
די נייע בריאה און די אמונה וואס וויקט דורך לעבע, וואס-
רום די לעבע פון א ריינעס הארציען איז דער איינציגער
מכלית פון דער מאנציער הורה און איהר אמת ע דערפאלגט, און
דער וואס איז מוש דעם משיח ענט פערברונען ער איז גאר א
נייער בעש'ל, געשאפען צו טוען מעשים טובים.

**מורה אני בכתב-יד אמת לקלידת
המלאים : מורה אני קלידת**

המלאים וקלידת המלא : אמין :

אמין, ב' וס' ב' : א קור' יב' ; יב' ;
קור' א' ; א קור' א' ; ב' ; א' ; א' ;
א' ; א' ; א' — א' ; א' ; א' ; א' ;
א' ; א' ; א' ; א' ; א' ; א' ;
א' ; א' ; א' ; א' ; א' ; א' ;

**ראינו אור אמת : לקחנו רוח מפורסם
קחנו אמונת-אמת : על-יד
האמת : פרוץ אלהי-אמת עתה
המורה וקלידת המלא : אמין :**

אור האל פון און שכינה צו פערנעבונג פון וינר.
אור האל אור החיות המורים און אור א לעבען און
עולם הבא, אמן.
מור האבנע נענען דאס אמת'ע ליכט,
מור האבנע עכפאנגען דעם ניסס פון אייבען,
מור האבנע בעקומען די אמת'ע אמונה,
דורך אונזער נאך דעם אמת'ע,
נעכענשט אז דער אמת'ער נאש איזש און שטערנען און
אין אלע עכנישען, אמן.



**נכתבו ברוח הקדוש : ונכנים לקריאת
לישועה על-יד האמונה בפולחן ישוע
וההדרבה במוקנים לך : לבען נחיה
המורים ומוקנים לך : מורה :**

ב' פס' : א' ; א' ; א' ; א' ; א' ; א' ;

**אני מאמין באמונה ישלח בכתב-יד
אמת קדוש וקלידת עתה
הקדושים : הכניח על-יד המורה
והמורים וישוע המורה הוא אמן
פולחן :**

(די העלונע שרפפען) העלכע נעפונען ויד איזש ביי אונז,
זענען געשריבען געווארען דורך דעם רוח הקדוש און דאס זיי
האבען דעם כח אונז צו לערנען ווי מיר ואלען גערעכטע
ווערען דורך דעם גלויבען אין ישוע המשיח און אונז צו פיר-
רען און גערעכטע ווערען, כדי מיר ואלען ווילן גאנץ און א
מוס און מוס אנגענומען ווילן צו שרין אלערליי מעשים טובים,
נ. א. ו. גלויב פון גאנצען הארצען אין איינע, דעלונע
און אלגעמינע קדושה, די געמינדע פון די העלונע, וועלכע
אין אויפגעבויט אור דעם יסוד פון די שלוחים און נביאים, און
וואס ישוע המשיח איז אור עק-שטיין.

עקרי אמונתנו הקדושה

(א) אני מאמין באמונה שלמה ביהוה אלהי ישראל. אלהי האהבה והישועה. בורא שמים וארץ ואת כל הנראים ואשר אינם נראים: הוא אל ואב אחד. ממנו ועל ידו ואליו הכל: והוא על כל ואת כל ובתוך כל. ולו הכבוד לעולמים. אמן:

יוח"א ד:7-15; יוח"ג:16; רומ' ה:8; ברא' א; תהל' לג:6; קור"א ח:6; אפס' ד:6; רומ' יא:36; מרק' יב:28-34; יוח"י:23

(ב) אני מאמין באמונה שלמה שהאלהים יתברך שמו רוח הוא ושעבדי אל האמתים צריכים להשתחוות לאביהם שבשמים ברוח ובאמת כי במשתחוים כאלה חפץ האב:

יוח"ד:21-24; רומ' יב:1; יעקב א:27

(ג) אני מאמין באמונה שלמה במשיח ישוע אדונינו. הבן היחיד והאהוב לאביו שבשמים. אשר הקים אתו האלהים גואל לישראל. כפי ההבטחה לאבותינו על ידי נביאיו הקדושים: אשר למעננו בני אדם ולמען ישועתנו ירד מן השמים ויהי לבן-האדם. נוצר מרוח הקדש. נולד ממרים העלמה. מזרע בית דוד. נמשח מאת האלהים ברוח הקדש ובגבורה. נתנסה בכל כמנו ובלי-חטא. פאר את-אביו שבשמים. הודיע את-שמו ואת-רצונו לבני האדם. התהלך בארץ עשה חסד עם-כל בני ישראל. נשא כלמה גדולה מאת החטאים ויענה עד מות. עד מיתת הצליבה. הצדיק בעד הרשעים: והוא מחלל מפשעינו מדכא מעונותינו מוסר שלומנו עליו ובחברתו נרפא לנו: על פן הגביהו האלהים מאד וביום השלישי אחרי מותו וקבורתו הקים אתו מן המתים ויושיבהו ליד ימינו במרומים. ומשם יבא שנית בכבוד. להכין את-ממלכתו. להשיב כל-הדברים לתקונם. ולשפט את-החיים ואת המתים. והוא מלך על בית יעקב לעולם ולמלכותו אין קץ. אמן:

מתי טז:13-17; ג:17; יו:5; לוקס ב:10-11; יוח"ג:13; פיל' ב:5-11; מתי א:18-23; רומ' א:3; מתי ג:13-17; מה"ש י:38; עבר' ג:14-15; ב:17-18; יב:2-3; פטר"א ג:18; ישע' נג; מתי כ:28; כו:27-26; מה"ש ב:22-36; ג:12-26; ד:8-12; ה:30-31; רומ' ח:34; מה"ש א:9-11; טימ"ב ד:1; לוקס א:34-33

(ד) אני מאמין באמונה שלמה שהמשיח ישוע אדונינו הוא צלם האלהים הנעלם. זהר כבודו וצלם עצמותו. קדמון לכל-דבר. גבורת אלהים והכמתו: בו שוכן כל מלוא האלהות וגנוזים כל אצרות החכמה והדעת: הראה אתו יחזה את-אבינו שבשמים: הוא הדרך והאמת והחיים. לא יבא איש אלהאב בלתי על ידו:

מתי יא:26-30; קול' א:8; עבר' א:4; קור"א א:23-24; קול' ב:3-9; יוח"י:14-11

ה) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה כִּי לָנוּ בְּרֵאשׁוֹנָה הָעֶמִיד הָאֱלֹהִים אֶת־יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּשְׁלַחְהוּ לְבָרֶךְ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מִכָּל חַטָּאתָיו: וְאִף־כִּי אָבוּתִינוּ מָרְדּוּ וּפָשְׁעוּ בּוֹ. לֹא זָנַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹ. כִּי־אִם נָשָׂא אֶת יֵשׁוּעַ לְשֵׁר וּלְמוֹשִׁיעַ. לְתֵת תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וּסְלִיחַת הַחַטָּאִים. לְכָל־הַמֵּאֲמִין בְּשֵׁם יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בַּאֲמֶת וּבְלֵב תָּמִים:

מה"ש ג:26-25; יג:26; רומ' יא:1; מה"ש ה:31; ג:19-20; כ:37-39

ו) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁעַל פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הִנְחָרָצָה וַיִּדְעֶתוּ מִקֶּדֶם מָרְדּוּ אָבוּתִינוּ בַּמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ. מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וְתַפְאֲרָתוֹ. לְמַעַן בְּפִשְׁעֵם תִּבָּא הַיְשׁוּעָה לַגּוֹיִם. לְקָרֵב אוֹתָם לְאֱלֹהִים וּלְיִשׁוּעָתוֹ בַּמָּשִׁיחַ. לְמַעַן תִּמְלֹא הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־יְהוָה: אֲכֵן כַּאֲשֶׁר יִכְנַס מְלֹוא הַגּוֹיִם לְתוֹךְ מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם. אִזּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל יוֹשְׁעַ תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ:

מה"ש ב:23; ג:17-18; ז:52-51; רומ' יא:32; ישע' יא:1-10

ז) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַמָּשִׁיחַ עַל־יְדֵי צְלִיבָתוֹ. בְּהִקְרָבוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ לְכַפֵּרָה עַל חַטָּאת כָּל־הָעוֹלָם. בְּטֹל אֶת־תּוֹרַת הַמִּצְוֹת וְהַחֲקוֹת. מִקּוֹר הָאֵיבָה בֵּין הַיְּהוּדִים וְהַגּוֹיִם. וְהָרַס מְהִיצַת הַגָּדֵר. וַיִּרְצֶה אֶת־שְׂנֵיָהֶם לְאֱלֹהִים. וַיִּבְרָא אֶת־הַשְּׁנַיִם לְאָדָם אֶחָד חָדָשׁ. וַיַּעַשׂ שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶם: וְאִין עוֹד יְהוּדִי וְלֹא יוֹנִי. אִין עֶבֶד וְלֹא בֶן־הוֹרִין. אִין זָכָר וְלֹא נִקְבָּה. כִּי כֻלָּם אֶחָד הֵמָּה בַּמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ:

אפס' ב:14-22; גלט' ג:26-29; קול' ג:10-11

ח) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהַמָּשִׁיחַ סוּף הַתּוֹרָה הוּא לְצִדְקָה לְכָל־הַמֵּאֲמִין בּוֹ. וְשִׁבְאָמוּנַת הַמָּשִׁיחַ יְצִדֵּק הָאָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים. בְּבָלִי מַאֲשֵׁי תוֹרָה. כִּי מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְצִדֵּק וְלֹא יוֹשְׁלֵם כָּל־בְּשָׂר:

רומ' י:4; ג:21-30; ד:5; ה:1; גלט' ב:15-16; ג:10-11; עבר' ז:19

ט) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁבַּמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ לֹא הִמְלִיחַ תַּחֲשָׁב וְלֹא הֶעָרְלָה כִּי־אִם הִבְרִיָּאָה הַחֲדָשָׁה וְהָאֲמוּנָה הַפְּעֻלָּת בְּאֵהָבָה. כִּי הָאֵהָבָה בְּלֵב טָהוֹר הִיא תְּכִלִּית הַתּוֹרָה כְּלָה וְקִיּוּמָה הָאֲמִתִּי: וְמִי שֶׁהוּא בַּמָּשִׁיחַ בְּרִיָּה חֲדָשָׁה הוּא. נִבְרָא לְמַעֲשִׂים טוֹבִים:

גלט' ה:5; ו:15; טימ"א א:5; רימ' יג:8-10; קור"ב ה:17; אפס' ב:10

י. אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַפְּרָקְלִיט. אֲשֶׁר יֵשֶׁן אֶת־הַמֵּאֲמִינִים לְנִצָּחַ. יְקַדֵּשׁ וַיְדַרְיָךְ אוֹתָם אֶל הָאֲמֶת כְּלָה:

יא) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁהָאֱלֹהִים דִּבֶּר אֶל אָבוֹתֵנוּ בְּיַד הַנְּבִיאִים. וּבְאַחֲרִית הַיָּמִים
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּבִנּוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ. וְאֵלּוּ וְאֵלּוּ דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים:

עבר' א:1; יוח' ו:63, 68; ז:16-18; יב:44-50

יב) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה שֶׁכְּתָבִי הַקֹּדֶשׁ הַנִּמְצָאִים עִתָּה בְּיָדֵינוּ נִכְתְּבוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ.
וְנִכְנָסִים לְהַחְכִּימָנוּ לִישׁוּעָה עַל־יְדֵי הָאֲמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ וּלְהַדְרִיכָנוּ בַּמַּעֲגָלִי צֶדֶק. לְמַעַן נִהְיֶה
תְּמִימִים וּמוֹכְנִים לְכָל־מַעֲשֵׂה טוֹב:

טימ"ב ג:15-17; עבר' ד:11-13

יג) אָנִי מֵאֲמִין בַּאֲמוּנָה שְׁלֵמָה בְּכִנְסֶיהָ אַחַת קְדוּשָׁה וְכִלְלִית עֵדֶת הַקְּדוֹשִׁים. הַבְּנוּיָה עַל־יְסוֹד
הַשְּׁלִיחִים וְהַנְּבִיאִים וְיֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ הוּא אֲבֶן פְּנִתָּה: מוֹדָה אָנִי בְּטְבִילָה אַחַת לְסְלִיחַת
הַחַטָּאִים: מְחַכֶּה אָנִי לְתַחִית הַמֵּתִים וּלְחַיֵּי עוֹלָם הַבָּא. אָמֵן:

אפס' ב:19-22; רומ' יב:4-5; קור"א יב:12-13; קול' א:18; קור"א א:ב; קור"ב א:1; אפס' א:1; פיל' א:1; אפס' ד:5; מה"ש ב:38; אפס' א:7-8;
קול' א:14; יוח"א א:8; קור"א א:15; יוח' ה:24-29; ו:32-55

רְאִינוּ אִיזֵּר אֶתֶּת. לְקַחְנוּ רוּחַ מְפָרוֹם. קִנְיָנוּ אֲמוּנַת־אֶתֶת. עַל־יְדֵי גּוֹאֲלָנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵי־אֶתֶת
עִתָּה וְתִמִּיד וְלַעוֹלָמִי עוֹלָמִים. אָמֵן: